|  |  |
| --- | --- |
| This cards supply agreement of plastic cards (the **«Contract»**) is entered into this day 15th of January 2022 (the **“Effective Date”**) by and between: | Настоящий Контракт поставки пластиковых карт (**«Контракт»**) заключен 15 январь 2022 г. (**«Дата вступления в силу»**) между: |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Technologies Rus Limited liability company** registered and incorporated under laws of Russia, whose registered office is at Russia, 125047 Moscow 1st Brestskaya street 29, represented by its General Director Anna Anshukova who acts under the Charter, |  |
| Hereinafter referred to as **"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"**; | В дальнейшем именуемая **ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**; |
| **And** | **И** |
| **«XALQ BANK» JCS** - 46 Qatortol Street, Chilonzor district, 100069, Tashkent, Uzbekistan, incorporated under laws of the Republic of Uzbekistan, herein after referred to as the **"Customer",** represented by its Deputy Chairman of the Board Kutliyev D.O. acting on the basis of power of attorney № 03-18-1/16 from 3.08.2021y. | **Акционерное общество «XALQ BANK» -** 100069, Республика Узбекистан, г.Ташкент, Чиланзарский район ул. Катартал, дом 46, зарегистрированной в соответствии с законами Республики Узбекистан, именуемый в дальнейшем «**Заказчик**», в лице заместитель Председателя Правления Кутлиева Д.О. действующего на основании доверенности № 03-18-1/16 от 3.08.2021г. |
| Hereinafter referred to as **"the Customer"**; | в дальнейшем именуемый **«Заказчик»**; |
| Hereinafter individually referred to as **"Party"** and collectively referred to as **"Parties"**. | В дальнейшем именуемые по отдельности **«Сторона»**, а вместе – **«Стороны»**. |
|  |  |
| **TABLE OF CONTENTS:** | **СОДЕРЖАНИЕ:** |
| **1. Definitions** | **1. Определения** |
| **2. Agreement** | **2. Контракт** |
| **3. Prices** | **3. Цены** |
| **4. Terms of Payment** | **4. Условия оплаты** |
| **5. Delivery** | **5. Поставка** |
| **6. Packaging** | **6. Упаковка** |
| **7. Marking** | **7. Маркировка** |
| **8. Governmental Licences and Consents** | **8. Правительственные лицензии и разрешения** |
| **9. Postponed Delivery** | **9. Отсроченная поставка** |
| **10. Passing of Risk and Title** | **10. Передача риска и права** |
| **11. Warranty** | **11. Гарантия** |
| **12. Intellectual Property Rights Representations and Warranties** | 12. Заявления и гарантии на права интеллектуальной собственности |
| **13. Disclaimer** | **13. Ограничение объема гарантий** |
| **14. Term and Termination** | **14. Прекращение Контракта** |
| **15. Confidentiality** | **15. Конфиденциальность** |
| **16. Liability** | **16. Ответственность** |
| **17. Force Majeure** | **17. Форс-мажорные обстоятельства** |
| **18. Waiver** | **18. Отказ** |
| **19. Entire Contract and Variations** | **19. Неделимость Контракта и Изменения** |
| **20. Severability** | **20. Раздельность положений Контракта** |
| **21. Notices** | **21. Уведомления** |
| **22. Law and Jurisdiction**  **23.Ethics**  **24. Data protection**  **25. Bank details, legal addresses and signatures of the parties** | **22. Закон и юрисдикция**  **23. Этические нормы**  **24. Защита данных**  **25. Банковские реквизиты, юридические адреса и подписи сторон** |
| **1.DEFINITIONS** | **1.ОПРЕДЕЛЕНИЯ** |
| In this Contract, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean: | В настоящем Контракте, если контекстом не предусмотрено иное, нижеприведенные слова и выражения имеют следующее значение: |
| **«Contract»:** the present framework supply contract, including its Annex 1; | **"Контракт"**: настоящий Контракт о поставке, в том числе Приложение №1 к нему; |
| "**Price**": the price of relevant Cards sold or supplied by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_to the Customer under any order; | "**Цена**": цена соответствующих Карт, продаваемых и поставляемых компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»Заказчику; |
| "**Force Majeure**": any circumstances beyond Parties reasonable control including, without limitation, acts of God, war, national emergency, civil disturbance, fire, flood, explosion, natural disaster, insurrections, strikes, earthquakes, labour disputes, epidemics, freight embargoes, unusually severe weather conditions, prohibitive legislation or regulations; | "**Форс-мажор**": любые обстоятельства, неподвластные разумному контролю Сторон, которые включают в себя, без ограничений, действия непреодолимой силы, войны, чрезвычайные положения в стране, гражданские беспорядки, пожары, наводнения, взрывы, стихийные бедствия, беспорядки, забастовки, землетрясения, трудовые конфликты, эпидемии, эмбарго на поставку грузов, непредвиденные суровые погодные условия, принятия запретительных законов или иных применимых законодательных или государственных актов. |
| "**Cards**": \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_'s chip cards as specified in the Annex 1; | "**Карты**": чип-карты ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», указанные в Приложении №1; |
| “**Parties**”: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_and the Customer; | “**Стороны**”: ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»и Заказчик; |
| "**Warranty Period**": the period of twelve (12) months from the date of delivery of the Cards according to the Contract terms; | "**Гарантийный период**": – период времени равный двенадцати (12) месяцам с момента осуществления поставки Карт в соответствии с условиями Контракта; |
| “Territory”: the territory of Republic of Uzbekistan.  "Order": each order placed by the Customer and accepted by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, whether on its acknowledgement of order form or otherwise; For the avoidance of doubt, the Customer will place different Orders for the manufacturing of the Cards.  **“Examination Report”:** a non-specified or standardized form drafted on behalf of the Customer by warehouse employees upon the delivery of the goods and stating their conformity with the shipping documents and/or any discrepancies that might damage the goods. | «**Территория**»: Республика Узбекистан.  **«Заказ»:** каждый заказ, размещенный Заказчиком и принятый ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», независимо от того, подтвержден ли он в форме заказа или иным образом; во избежание сомнений, Заказчик будет размещать разные Заказы на изготовление Карт  **«Акт Проверки Поставки**»: неуказанная или стандартизированная форма, составленная от имени Заказчика сотрудниками склада при доставке товара с указанием их соответствия с товаросопроводительными документами и / или любыми несоответствиями, которые могут повредить товар. |
|  |  |
| **2. THE SUBJECT OF CONTRACT** | **2.ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
| 2.1. The object of the present Contract is the supply of the Cards by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_to the Customer subject to this Contract and its Annexes. | 2.1. Предметом данного Контракта является поставка Компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»Заказчику Карт в соответствии с положениями и условиями, изложенными в настоящем Контракте и приложениями к нему. |
| 2.2. The Customer shall place an Order with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall deliver Cards according to the Contract. The Customer shall pay for the Cards delivered.  2.3. Total value of the Contract is set in EURO and made of the value of all Orders placed within it.  2.4. Payment under the contract shall be made in EURO.  2.5. The Contract is executed by multiple deliveries, according to the Orders signed by the Parties.  2.6. The approval of Orders, as well as the exchange of signed Orders, is carried out by e-mail in electronic form through the e-mail addresses of the parties specified in this contract. | 2.2. Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»осуществляет поставку согласно настоящему Контракту, а Заказчик обязуется своевременно производить оплату поставленных Карт.  2.3 Общая стоимость Договора устанавливается в ЕВРО и складывается из стоимости всех Заказов, размещенных в его рамках.  2.4 Выплата платежа по Договору в ЕВРО.  2.5. Исполнение Договора производится путём многоразовых поставок, согласно подписанным Сторонами Заказам.  2.6. Согласование Заказов, а также обмен подписанными Заказами осуществляется по электронной почте в электронном виде через электронные адреса сторон, указанные в настоящем Договоре. |
| **3. PRICES** | **3. ЦЕНЫ** |
|  |  |
| 3.1 Prices of Cards are mentioned in Annex 1. The prices for Cards shall include delivery terms CIP Tashkent, Uzbekistan (CIP Incoterms 2010). | 3.1 Цены на Карты указаны в Приложении №1. Цены на карты включают условия доставки CIP Ташкент, Узбекистан (CIP Инкотермс 2010). |
| 3.2 All prices quoted are exclusive of any applicable sales tax and any other taxes, duties and charges levied or assessed on the Territory in connection with (i) the sale/purchase and export/import of the Cards. | 3.2 Все предложенные цены не включают в себя каких-либо налогов на продажу, а также какие-либо другие налоги, пошлины и начисления, взимаемые или облагаемые на Территории в связи с (i) продажей/покупкой, экспортом/импортом Карт. |
|  |  |
| 4. TERMS OF PAYMENT | **4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |
| 4.1 The Customer shall pay the Price of each Order to the account of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in euro, defined above:  **4.1.1 Bank details of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(for euro payment):** | 4.1 Заказчик должен произвести оплату на счет Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»в евро, который указан ниже:  **4.1.1 Банковские реквизиты ООО “\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_” (евро платежи):** |
| 4.2 Payment under this Contract is carried out in the following order:   * 100% (one hundred percent) of the value of the Order, is paid by the Customer within 30 (thirty) calendar days from the date of invoice, which should be presented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_LLC within 30 calendar days from the date of processing the cards to customs regime IM40.   4.3 Banking commissions on the territory of the Republic of Uzbekistan are covered at the expense of the Customer outside the territory of the Republic of Uzbekistan at the expense of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 4.2 Оплата по настоящему Контракту осуществляется в следующем порядке:   * 100% (сто процентов) от стоимости Заказа оплачиваются Заказчиком в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты выставления счета ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», который выставляется в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты оформления партии Карт на таможенный режим ИМ40.   4.3 Банковские комиссии на территории Республики Узбекистан покрываются за счет Заказчика вне территории Республики Узбекистан за счет ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_». |
|  |  |
| 4.4 In the event any amounts due by the Customer have not been registered in the bank account of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_within 5 days following the date of payment, the Customer shall, upon \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’s request, provide \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_by e-mail the copy of the payment order (SWIFT transfer) and a notice containing the details about the payment made (i.e. sum, date, number of payment obligation). | 4.4 В случае если какие-либо суммы, причитающиеся с Заказчика, не были зарегистрированы на банковском счете ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»в течение 5 дней после даты платежа, Заказчик по запросу ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»предоставляет по электронной почте копию платежного поручения (перевод SWIFT) и уведомление, содержащее подробную информацию о произведенном платеже (т.е. сумму, дату, номер платежного обязательства). |
| 4.5. The Parties agree that the liquidated damages calculated on this basis are a lump sum compensation of the loss and damages which could arise from the delay and shall be accepted by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_as full and final satisfaction of all liability for such delay.  4.6. The date of payment and accordingly the performance by the Customer of his payment obligations hereunder is the date of writing off of the funds from the Customer’s bank account. | 4.5. Стороны соглашаются, что заранее оцененные убытки, исчисляемые на этом основании, представляют собой единовременную компенсацию убытков и ущерба, которые могли возникнуть из-за задержки, и такая компенсация должна быть принята Компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»как полная и окончательная сатисфакция по любым обязательствам, возникающим в связи с такой задержкой.  4.6. Днем оплаты и, соответственно, исполнения Заказчика своих обязательств по оплате по настоящему Контракту считается день списания денежных средств с расчетного счета Заказчика. |
|  |  |
| **5. DELIVERY** | **5. ПОСТАВКА** |
|  |  |
| 5.1 Delivery time is up to sixty (60) calendar days after the signature date of the Contract by the Parties and the design has been approved by the Customer if no other condition is specified in the Annex to this Contract.  Order is considered signed from the latest of the following dates:  - when Card design is approved by Customer and sent to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_by email;  - this Contract is signed by the Parties.  5.1.1. Place of delivery: Airport of Tashkent city, Uzbekistan.  5.1.2. Consignees is JS “XALQ BANK” (Tashkent, Uzbekistan)  5.1.3. The consignor: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.1.4. Manufacturer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.1.5. Partial delivery of the Goods is allowed. | 5.1 Срок поставки составляет шестьдесят (60) календарных дней с даты подписания настоящего Контракта, одобрения дизайна Заказчиком, если иные условия не указаны в Приложении к данному Контракту. Заказ считается размещённым с наипоздней из следующих дат:  - Дата отправки Заказчиком одобренного дизайн-макета Карты по электронной почте в ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»;  - подписание сторонами настоящего Контракта.  5.1.1. Место поставки: Аэропорт города Ташкента, Узбекистан  5.1.2. Грузополучатель: АK «XALQ BANK» (Ташкент, Узбекистан)  5.1.3. Грузоотправитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.1.4. Производитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  5.1.5 Допускается частичная поставка Товара |
| 5.2 Any Cards delivered hereunder shall be deemed accepted by the Customer upon arrival at its delivery destination (Place of delivery) unless written notice of their rejection is received by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_within five (5) working days after the arrival of the Cards at said point. | 5.2 Любые Карты, поставленные по настоящему Контракту, считаются принятыми Заказчиком по их прибытии в пункт назначения (Место поставки), если компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»не получила от Заказчика уведомление через электронные средства связи о непринятии Карт в течение 5 рабочих дней после прибытия карт в указанный пункт. |
| 5.3 Unless otherwise agreed in writing and subject to information of the Customer, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_may deliver Cards prior to the agreed delivery date. | 5.3 По предварительному извещению Заказчика, если иное не согласовано в письменной форме, Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»может поставить Карты ранее согласованного срока поставки. |
| 5.4 Due to the technological features of production, the number of actual manufacture of products of each type may have a standard deviation of production -0% (zero percent) of the quantity of ordered Cards | 5.4 Из-за технологических особенностей производства, количество поставленной продукции каждого типа может иметь стандартное отклонение производства -0% (ноль процентов) от заказанного количества карт |
| 5.5 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall deliver each consignment of the Order CIP Tashkent, Uzbekistan. The risk of loss or damage of the Cards shall pass to the Customer at the moment when \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_fulfills its obligations on delivery according to the Incoterms 2010 rule set forth in clause 3.  \* 3 (three) working days before delivery and shipment \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall inform the Customer about the delivery for the Customer to be able to make all necessary preparation and arrangements in advance.  Each consignment of the Cards shall include the following documents in English:  -Airway Bill; -Invoice in English and Russian;  -certificate of origin;  -set of packing list;  -insurance policy. | 5.5 Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»должна осуществить поставку Заказа на условиях CIP Ташкент, Узбекистан. Все риски утраты или повреждения Карт переходят от Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»к Заказчику в момент исполнения Компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»своих обязательств по поставке согласно торговому термину ИНКОТЕРМС 2010, правилу, указанному в статье 3. \* за 3 (три) рабочих дня до поставки и отгрузки Карт Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» должна уведомить Заказчика о поставке и отгрузке с тем, чтобы Заказчик мог заранее предпринять необходимые действия и выполнить необходимые организационные мероприятия. Поставка Карт должна сопровождаться необходимым комплектом документов, включающим в себя:  -авианакладная;  -счет на данную поставку на английском и русском языках;  -сертификат происхождения;  -комплект упаковочных листов;  -страховой полис. |
|  |  |
| 5.6 In case the packaging integrity is broken, the Customer shall examine the quantity of the Cards delivered within five (5) working days after arrival of the Cards. | 5.6 В случае, если нарушена целостность упаковки, Заказчик должен проверить поставку Карт на предмет количества в течение пяти (5) рабочих дней с момента их получения. |
| 5.7 In case of incomplete delivery confirmed by the Examination Report \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall deliver the missing or damaged Cards to the Customer within twenty (20) working days of the incomplete delivery being detected. | 5.7 В случае обнаружения ненадлежащей Поставки, подтвержденной Актом Проверки Поставки, Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»должна допоставить недостающие или неисправные Карты в течение двадцати (20) рабочих дней с момента оповещения об обнаружении ненадлежащей поставки. |
|  |  |
| 6. PACKAGING | **6. УПАКОВКА** |
| 6.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall take all precautions in order to ensure that the Cards are safely and correctly packed and ready for land and air transportation as well as crane transportation and/or like means. | 6.1 Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»обязана предпринимать все меры предосторожности, чтобы Карты были надежно и правильно упакованы и выдерживали перевозку по земле, воздуху, перегрузку и транспортировку с помощью кранов и/или подобных средств. |
| 6.2 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall make a detailed packing list for every place which in addition to the list of packed things shall contain their model, number of position according to Annex 1, net and gross weight. | 6.2 Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»обязана на каждое место составить подробный упаковочный лист, в котором помимо перечня упакованных предметов, указывается их тип (модель), номер позиции по Приложению №1, вес брутто и нетто. |
| **7. MARKING** | **7. МАРКИРОВКА** |
| 7.1 Marking of every placeshall be clearlymade by indelible paint and shall contain the following:  Address of Consignee  Name of Goods  Batch No/Order №\_\_  Card quantity  Place № | 7.1 Маркировка каждого места должна быть нанесена чётко, несмываемой краской и содержать следующее:  Адрес Получателя  Наименование товара  Номер партии/Заказ №\_\_  Количество карт  Место № |
| 8. GOVERNMENTAL LICENCES AND CONSENTS | **8. ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ЛИЦЕНЗИИ И РАЗРЕШЕНИЯ** |
| 8.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall be responsible for obtaining any governmental or other consents required in Сhina and/or Russia (and in any other country through which the Cards will pass during transit) for the sale and export of the Cards to the Territory. | 8.1 Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»несет ответственность за получение каких-либо правительственных или других разрешений, требуемых на территории Китая и/или России (и в какой-либо другой стране, через которую перемещаются Карты во время транзита) для продажи и экспорта Карт на Территорию. |
| 8.2 The Customer shall be responsible for obtaining, prior to the agreed delivery date, any governmental or other consent or licenses required in the Territory for the purchase and import of the Cards. | 8.2 Заказчик несет ответственность за получение до согласованной даты поставки каких-либо правительственных или других разрешений, требуемых на Территории для покупки и импорта Карт. |
|  |  |
| 9. POSTPONED DELIVERY | 9. ОТСРОЧЕННАЯ ПОСТАВКА |
| If the Customer requests \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_to postpone delivery of the Cards according to the Order signed by the Parties, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_may charge the Customer the reasonable additional costs of handling and storage. | В случае если Заказчик требует от компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»отсрочки поставки по подписанному Заказу на поставку, компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»может начислить Заказчику соответствующие дополнительные издержки за транспортировку и хранение. |
| 10.PASSING OF RISK AND TITLE | 10.ПЕРЕДАЧА РИСКА И ПРАВА |
| 10.1 The risk of loss, damage or destruction of the Cards shall pass to the Customer as soon as the Cards are delivered in compliance with clause 5.5.  10.2 The Cards delivery date is the date of transfer of the Goods by the Supplier to the Carrier (Hong Kong City Airport).  10.3 Title to the Cards of each delivery shall pass from the Supplier to the Buyer at the time of transfer of the Goods to the Carrier (Hong Kong City Airport). | 10.1 Риск от потери, ущерба или повреждения Карт переходит к Заказчику, как только Карты будут поставлены в соответствии со Статьей 5.5  10.2 Датой поставки Товара считается дата передачи Товара Поставщиком Перевозчику (аэропорт город Гонконг).  10.3 Право собственности на поставляемый Товар переходит от Поставщика к Покупателю в момент передачи Товара Перевозчику (аэропорт город Гонконг). |
|  |  |
| 11. WARRANTY | 11. ГАРАНТИЯ |
| 11.1 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_warrants that the Cards’ hardware is, for the Warranty Period of 12 months from the Cards delivery date as per clause 10.2 of this Contract, free from defects in design, workmanship or materials, which may arise under proper and normal use and service and substantially conform to the required ones. The Customer’s exclusive remedy is limited to (at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’s reasonable option), repair or replace or reimburse the Customer with the value of any Cards which are proved defective provided that the Customer has given \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_written notice of the defect within the Warranty Period. | 11.1 Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»гарантирует (в течение гарантийного периода - 12 месяцев от даты поставки согласно пункта 10.2 настоящего Контракта), что аппаратное обеспечение Карт не имеет недостатков и дефектов в дизайне, изготовлении или материалах, которые могут возникнуть при надлежащем и нормальном использовании и эксплуатации, и во всех отношениях соответствует требуемым. Единственное правовое средство Заказчика ограничивается (в зависимости от обоснованного выбора компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_») ремонтом, или заменой, или возмещением Заказчику стоимости любой такой Карты, наличие дефектов в которой будет подтверждено, при условии, если Заказчик письменно уведомил компанию ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»о таком дефекте в течение Гарантийного периода. |
| 11.2 If the Customer gives \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_notice of such defect, error or failure within the Warranty Period, it shall provide \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_with all information regarding said defect, error or failure which \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_may reasonably require and comply with any reasonable suggestions or instructions which \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_may offer with a view to the diagnosis and/or remedy of such defect or error. | 11.2 В случае если Заказчик предоставил компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»уведомление об обнаружении такого дефекта, ошибки или неисправности на протяжении срока действия Гарантийного периода, он должен предоставить компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»всю информацию относительно указанного дефекта, ошибки или неисправности, которую может обоснованно потребовать компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», и выполнить любые разумные предложения или распоряжения, которые компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»может предложить с целью диагностики и/или исправления такого дефекта или ошибки. |
| 11.3 **A** If \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ is unable to remotely remedy any defect or error in the Cards, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall arrange, at its own expense, the return of the defective Cards and the delivery of the repaired or replacement Cards to the Customer within 50 working days of confirmation of impossibility of remedying defect or error remotely. In that case, the warranty period for repaired or replaced cards will start to run from the date of their actual delivery  **B.** The Customer shall pay for the returned Cards that are not found to be defective or non–conforming together with the freight, testing and handling costs associated therewith.  **C.** To the extent permitted by law, the express warranties granted above shall extend directly to the Customer only and not to the Customer’s customers, agents or representatives. The Customer further acknowledges that it has not relied on any representation of whatsoever nature made by or on behalf of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ whether orally, in writing, by conduct or any other means other than as expressly set out in the Сontract. | 11.3 **A.** В случае если Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»не может удаленно исправить какой-либо дефект или ошибку в Картах, компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»должна организовать за свой счет возврат дефектных Карт и поставку отремонтированных или замененных Карт Заказчику в течение не более 50 рабочих дней с даты подтверждения невозможности удаленного исправления дефекта или ошибки в Картах.  В этом случае гарантийный срок на отремонтированные или замененные карты начинает истекать со дня их фактической поставки.  **B.** Заказчик должен произвести оплату за возвращенные Карты, которые будут признаны недефектными и не имеющими несоответствий, включая связанные с этим расходы на перевозку, испытания и погрузку.  **C.** В пределах, предусмотренных законом, явно выраженные гарантии, предоставленные выше по тексту, должны распространяться непосредственно и исключительно на Заказчика, а не на клиентов, агентов или представителей Заказчика, Заказчик далее признает, что он не полагается на какие-либо заверения любого происхождения, сделанные Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»или от имени Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»в письменной или устной форме или любым другим способом, кроме явно выраженных в данном Контракте. |
| 11.4 If a reported defect, error or failure is not covered by the Warranty Period set forth under this clause 11, the Customer shall be liable for the costs of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’s investigative and remedial work and the repair or replacement of the Cards at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’s then current prices, and for all associated carriage and insurance costs. | 11.4 В случае если дефект, ошибка или неисправность не покрываются Гарантийным периодом, перечисленными в Статье 11, Заказчик несет ответственность за расходы Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»на исследование, исправление, а также ремонт и замену Карт по текущим ценам компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», а также за связанные с этим расходы на транспортировку и страхование. |
| 11.5 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall not be liable for any failure of the Cards (i) caused by the use or operation of the Cards other than as intended or recommended by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (ii) caused by modifications or alterations made to the Cards by the Customer or any third party not allowed by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (iii) which are the result of the Cards being subject to unusual physical or electrical stress, neglect, abuse, accident, misuse,  The correction of any defect or the supply of repaired or replacement Cards pursuant to this clause shall not extend the duration of the applicable Warranty Period. | 11.5 ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»не несет ответственности за любые неисправности Карт, (1) вызванные использованием или эксплуатацией Карт иными способами, нежели предусмотренными или рекомендованными Компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», (2) вызванные модификациями или изменениями, внесенными в Карты Заказчиком или третьей стороной без согласования Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», (3) являющиеся результатом воздействия на Карты физической или электрической нагрузки, небрежности, злоупотребления, повреждения, неправильной эксплуатации,  Исправление любого дефекта или поставка отремонтированных, или замененных Карт в соответствии с вышеприведенным пунктом не продлевает продолжительность применяемого Гарантийного периода. |
| 11.6 The warranties given under this clause 11 shall be void if any Party other than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_or its nominated repair service organization has modified, altered, added to or repaired the Cards or has attempted to do so. | 11.6 Гарантии, предоставляемые в соответствии со Статьей 11, теряют силу, если сторона, которая не является компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» или ее назначенной организацией по техническому обслуживанию и ремонту, модифицировала, изменила, добавила или отремонтировала Карты или же попыталась осуществить вышеуказанные действия. |
| 11.7 The warranties provided under this clause 11 are binding upon the Parties and in compliance with the Warranty Period provided by law. The other guarantees, conditions and warranties in relation to satisfactory quality, non-apparent defects, fitness for purpose or correspondence to description or sample may still be enforceable by law beyond the Warranty Period. | 11.7 Гарантии, предоставляемые в рамках данного пункта 11 являются обязательными для Сторон и в соответствии с гарантийным сроком, предусмотренных законом. Других гарантий, условий и гарантии в отношении удовлетворительного качества, видимых дефектов, пригодности для конкретной цели или соответствия описанию или образцу, могут по-прежнему иметь исковую силу по закону после гарантийного срока |
| 11.8 The remedies provided by this clause 11 are binding upon the Parties and shall be the Customer's sole remedies in respect of any breach of warranty with the exclusion of all other remedies. | 11.8 Средства правовой защиты, предусмотренные Статьей 11, подлежат соблюдению Сторонами и должны быть исключительными средствами правовой защиты Заказчика относительно какого-либо нарушения гарантии, и не включают других средств правовой защиты. |
| 12. Intellectual Property Rights Representations and Warranties | 12. ЗАЯВЛЕНИЯ И ГАРАНТИИ НА ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ |
| 12.1 Should the Cards have been used according to the purpose for which they were designed, without any alteration and/or modification, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, subject to immediate written notification of the claim and reasonable assistance by the Customer during \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’s sole conduct of the litigation, shall indemnify the Customer against any civil direct damages which may be finally and definitely sentenced against the Customer by the court of competent jurisdiction determining that the Cards directly infringe any third party’s patent, copyright, trade secret, trademark or other intellectual or industrial property right.  The above mentioned obligation to indemnify shall not apply (i) to aspects of the Cards developed or manufactured according to designs and/or specifications and/or instructions provided by or on behalf of the Customer, and/or (ii) to parts of the Cards supplied to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ by or on behalf of the Customer and/or (iii) should the Customer have made any admission of liability or counterfeiting, and/or (iv) should the Customer have agreed to any settlement without the prior written consent of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and/or (v) to the extent the claim arises from the combination of the Cards with any other product, system or network not supplied by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 12.1 В случае если Карты были использованы в соответствии с целями, для которых они были созданы, без каких-либо изменений и/или модификаций, компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», при условии предоставления немедленного письменного уведомления о требовании и соответствующей поддержке Заказчика во время ведения судебного процесса компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», должна обеспечить судебную защиту и гарантировать Заказчику возмещение любых взысканий прямых убытков в гражданском порядке, которые могут быть окончательно и бесповоротно присуждены Заказчику судом компетентной юрисдикции, определяющим, что Карты (не в комбинации с какой-либо другой продукцией, системой или сетью) непосредственно нарушают какие-либо патенты, авторские права, коммерческие тайны, торговые марки или другие права интеллектуальной или промышленной собственности какой-либо третьей стороны.  Вышеуказанные обязательства относительно возмещения не касаются (i) аспектов Карт, разработанных или изготовленных в соответствии с проектами и/или спецификациями и/или инструкциями, предоставленными Заказчиком или от имени Заказчика; и/или (ii) частей Карт, поставленными в компанию ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»самим Заказчиком или от его имени, (iii) если Заказчик взял на себя обязательство или контрафакцию, и/или (iv) если Заказчик согласился на какие-либо расчеты до предварительного письменного согласия ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»и/или (v) не распространяются на жалобы, возникшие из-за сочетания Карт с любым другим продуктом, системой, или сетью, не поставленной компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_». |
| 12.2 Should the Cards infringe third parties rights according to clause 12.1 or should \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ consider such infringement as possible, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall, depending on the feasibility of each solution and at its sole discretion (i) modify the Cards to remove the infringement, or (ii) replace the Cards with other non-infringing ones with substantially equivalent functions and performance, or (iii) obtain from the third party a right to use the Cards, or, if none of the above mentioned solutions are practicable, (iv) terminate the Contract, such termination implying for the Customer to return any Cards still in stocks to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ who shall reimburse their already paid price as well as pre-agreed return expenses. | 12.2 В случае если Карты нарушают права третьей стороны в соответствии со Статьей 12.1, или если ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»считает такое нарушение возможным, ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», в зависимости от осуществимости такого решения и на свое усмотрение, обязана (i) модифицировать Карты, чтобы ликвидировать такое нарушение прав, или (ii) заменить Карты другими не нарушающими права Картами, имеющими эквивалентные функции и характеристики, или (iii) получить от третьей стороны право на использование таких Карт, или, если ни одно из вышеуказанных решений не может быть осуществлено, (iv) аннулировать Контракт, и такое аннулирование Контракта предусматривает, что Заказчик должен возвратить любые Карты, которые находятся на ее складах, компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», которая должна, в свою очередь, компенсировать их уже выплаченную цену, а также возместить все согласованные расходы. |
| 12.3 Clauses 12.1 and 12.2 above provide for the entire \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’s obligations with respect to infringement of third party's intellectual or industrial property rights and, in the limit permitted by Law, replace any other warranties and/or obligations, express or implied. | 12.3 Статьи 12.1 и 12.2, приведенные выше, предусматривают все обязательства ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»относительно нарушения прав на интеллектуальную или промышленную собственность третьих сторон, и в пределах, дозволенных Законом, заменяют любые другие явно выраженные или подразумеваемые гарантии и/или обязательства. |
| 13. DISCLAIMER | **13. ОГРАНИЧЕНИЕ ОБЪЕМА ГАРАНТИЙ** |
| 13.1 If Cards are manufactured or developed by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the basis of design, specifications, drawings, models or other documentation received from the Customer, the latter shall indemnify and hold \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ harmless in case of violation of third party rights (including but not limited to infringement of intellectual property rights on the territory of republic of Uzbekistan.).  13.2 Under no circumstances shall \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_be liable for any damages resulting from or arising out any illegal and/or fraudulent and/or non-conforming use of the Cards by the Customer, any third party including the end user. | 13.1 Если Карты изготовлены Компанией ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»на основании дизайна, спецификаций, чертежей, моделей или любой другой документации, полученной от Заказчика, последняя должна обеспечить судебную защиту и гарантировать компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»возмещение взысканных сумм в случае нарушения прав третьей стороны (включая, но не ограничиваясь, нарушение прав на интеллектуальную собственность на территории республики Узбекистан).  13.2 Ни при каких обстоятельствах Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»не несет ответственности за любые повреждения, вызванные или проистекающие из любого незаконного и/или мошеннического и/или несоответствующего использования Карт Компанией, любой третьей стороной, включая конечного пользователя. |
| 14. TERM AND TERMINATION | **14. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА** |
| 14.1 This Сontract shall commence the day of its signing by the Parties and shall continue until 31st of December 2023.  This Contract shall be renewed automatically for a period of one (1) year if it is not interrupted earlier in accordance with the terms of this Contracts or unless a Party decides to terminate it at the expiry of its initial term by sending a written termination notice at least thirty (30) days before the expiry date of the initial term mentioned above.  14.2. The Parties may terminate this Contract de jure, without any formalities and with immediate effect if:  14.2.1. the other Party commits a material breach of its obligations under the Contract, and, in the case of a breach capable of being remedied but not remedied within thirty (30) days after receipt of notice in writing from the non-defaulting party requiring it to do so; or  14.2.2. payment of any sum due by the Customer to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_remains unpaid for a  period of thirty (30) calendar days after the issuing of final payment request or;  14.2.3. the Parties mutually agree to do so. | 14.1 Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания сторонами и действует до 31го декабря 2023 года.  Настоящий Контракт может быть автоматически пролонгирован на 1 год если он не прерывается ранее в соответствии с условиями настоящего Контракта или если одна из сторон не решит расторгнуть Контракт по истечении первоначального срока, отправив письменное уведомление о расторжении минимум за тридцать (30) дней до даты истечения первоначального срока выше.    14.2. Стороны вправе расторгнуть де-юре, без каких-либо формальностей, предусмотренных Контрактом с немедленным вступлением в силу, если:  14.2.1. другая Сторона существенно нарушила свои обязательства по Контракту, и если нарушение может быть исправлено, но не исправила такое нарушение в течение тридцати (30) дней после получения письменного уведомления от Стороны, которая не нарушила свои обязательства, с требованием исправить эту ситуацию; или  14.2.2. какая-либо сумма, которая подлежит оплате Заказчиком компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», не была выплачена в течение тридцати (30) календарных дней после предоставления окончательного требования; или  14.2.3. стороны достигли взаимного соглашения расторгнуть контракт. |
| 14.3 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_may also terminate the Contract with immediate effect if the Customer suffers a significant change of ownership, or merges or consolidates with any other party with the result that control of the Customer vests in a competitor (or vice versa). | 14.3 Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»может также расторгнуть Контракт немедленно, если Заказчик терпит существенное изменение формы собственности, либо сливается или объединяется с какой-либо другой третьей стороной, что приводит к тому, что контроль Заказчика передается конкуренту (или наоборот). |
| 14.4 Termination of the Contract shall have no effect on the rights and remedies of either Party which have arisen prior to termination. | 14.4 Прекращение Контракта не оказывает влияния на права и средства правовой защиты какой-либо из Сторон, которые возникли до такого аннулирования. |
| 14.5 The Customer shall return to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_promptly following termination or otherwise deal with as \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_may request, all Cards in the Customer's possession or control which have not been paid for by the Customer.  14.6 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_shall return to the Customer in a timely manner the prepayment for the Cards which were not delivered in case of Contract cancellation, non-execution or improper execution of its obligations. | 14.5 Заказчик должен вовремя вернуть компании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_после разрыва Контракта или иным образом распорядиться, по требованию компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», все Карты, находящиеся во владении или под контролем Заказчика, которые не были оплачены Заказчиком.  14.6 ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»должна вовремя вернуть Заказчику полученную сумму предоплаты не поставленных Карт в случае разрыва Контракта, не исполнения или не надлежащего исполнения взятых обязательств. |
| **15. CONFIDENTIALITY** | **15. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
| 15.1 The Parties undertake on behalf of themselves and their employees that they will keep confidential and will not without the prior written consent of the other Party disclose to any third party for a five (5) year period from the time of the Contract expiry any information of a confidential nature (including, without limitation, any trade secrets, confidential or proprietary technical information, trading and financial details and any other information of commercial value) which may become known to the Parties under or in connection with the present Contract. This clause shall not apply to any such information which the Party can show is public knowledge or was already known to it at the time of disclosure or subsequently becomes public knowledge other than by breach of the applicable Contract or subsequently comes lawfully into its possession from a third party who was not restricted from disclosing it. Each Party shall return to the other Party all confidential information in written or tangible form or any other media upon the termination of this Contract. The terms of this clause 12 shall survive the expiry or earlier termination of the Present Contract. | 15.1 Стороны обязуются от своего имени или от имени своих служащих соблюдать конфиденциальность и без предварительного письменного согласия другой Стороны не разглашать какой-либо третьей стороне в течение пяти (5) лет с момента прекращения действия соответствующего Контракта какую-либо конфиденциальную информацию (в том числе какие-либо коммерческие тайны, конфиденциальную или служебную техническую информацию, торговую и финансовую информацию, а также любую другую информацию, имеющую коммерческую ценность), которая может стать известной Сторонам при выполнении или в связи с выполнением настоящего Контракта. Положения этой Статьи не распространяются на какую-либо информацию, которая является общедоступной либо уже была известна на момент разглашения или стала общедоступной не вследствие нарушения соответствующего Контракта или была законно передана в его владение третьей стороной, которой не было запрещено разглашать такую информацию. Каждая сторона должна возвратить друг другу всю конфиденциальную информацию о в письменной или материальной форме, или на каких-либо других носителях по окончании срока действия данного Контракта. Условия настоящей Статьи 12 продолжают действовать по истечении срока действия или преждевременном прекращении настоящего Контракта. |
| 16. LIABILITY | 16. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ |
| 16.1 To the maximum extent permitted by law, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_'s aggregate liability to the Customer on all claims of any kind (including but not limited to any form of indemnification) whether in Contract, warranty, condition, tort, strict liability, statute, or otherwise, shall not exceed: - under or related to the Order, the amount actually received by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_under the said Order (“Order Cap of Liability”);  - under the contract, the aggregate total amount actually received by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_under the Order within the twelve (12) months period immediately preceding the date of the event giving rise to the claim under the Сcontract (“Framework Cap of Liability”). For avoidance of doubts, any amount paid as indemnification of any claims or events under or related to an Order during the said period shall be deducted from the Framework Cap of liability. | 16.1 В максимальных пределах, предусмотренных законом, совокупные обязательства ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»перед Заказчиком по любым рекламациям (включая, но не ограничиваясь любой формой возмещения) будь то контрактные, гарантийные, условные, безусловные обязательства или обязательства вследствие причинения вреда – не должны превышать:   * по Заказу или имеющую отношение к Заказу - фактически полученную сумму по вышеупомянутому Заказу («Предел обязательств по заказу»);   - по Контракту - совокупной общей суммы, фактически полученной ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»по Заказу в течение двенадцати (12) месяцев, непосредственно предшествующих дате события, которое послужило причиной такой рекламации по Контракту («Рамочный предел обязательств»). Во избежание сомнений любая сумма, оплаченная в качестве возмещения любых рекламаций или фактов по Заказу или имеющих отношение к Заказу в течение вышеуказанного периода, должна вычитываться из Рамочного предела обязательств. |
| 16.2 To the extent permitted by law,in no event shall the Parties be liable to each other or any other personfor any kind of pecuniary loss or loss of profits, loss of business, loss of contracts, loss of use or loss of data or any special, incidental, indirect, punitive, criminal damage or consequential loss or damage whatsoever and howsoever caused.  16.3 If the Customer is in default with any payment obligation then, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_without prejudice of other \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_’s rights accruing by law or by the present Contract may:  16.3.1 Charge an interest for late payments in amount of 0.1% for each day of delay, but not more than 5% of the price of delivered Cards, without prejudice of other remedies. Interest shall be calculated from the due date.  16.4. If Cards are not shipped for a period exceeding seven (7) calendar days after the agreed shipment date, owing to the fault of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, then the Customer has a right to claim liquidated damages at the rate of zero point one per cent (0,1%) for each day of delay from the Price of untimely delivered Cards up to a maximum of 5% of the value of untimely delivered Cards. The demand of liquidated damages payment shall be done in written form and seen by a representative of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  The Parties agree that the liquidated damages calculated on this basis are a lump sum compensation of the loss and damages which could arise from the delay and shall be accepted by the Customer as full and final satisfaction of all liability for such delay.  16.5 Payment of the penalty does not relieve the Parties of their commitments under this Contract. | 16.2 В пределах, предусмотренных законом, ни при каких обстоятельствах Стороны не несут ответственности перед друг другом или любым другим лицом за любой материальный ущерб или потерю прибылей, потерю предприятия, потерю контрактов, потерю использования или потерю данных, или специальные, непрямые, косвенные, случайные, штрафные, криминальные убытки или косвенный ущерб и убытки, независимо от того, чем и как они были вызваны.  16.3. В случае, если Заказчик не осуществил какое-либо обязательство по платежу, Компания ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», без ущерба для других своих прав, приобретенных в соответствии с законом или настоящим Контрактом, имеет право:  16.3.1 Взимать пеню за несвоевременную оплату в размере 0,1%, за каждый день просрочки, но не более 5% от поставленной стоимости Карт, не ущемляя любое другое доступное средство правовой защиты. Процент начисляется с даты, в которую платеж должен был быть произведен.  16.4. В случае, если задержка в поставке Карт превышает семь (7) календарных дней, считая от согласованной Сторонами даты поставки, и происходит по вине Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», Заказчик имеет право требовать выплату неустойки в размере 0,1%, за каждый день просрочки, но не более 5% от стоимости несвоевременно поставленных Карт. Требование об уплате неустойки оформляется в письменной форме и представляется на рассмотрение представителя Компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_».  Стороны соглашаются, что заранее оцененные убытки, исчисляемые на этом основании, представляют собой единовременную компенсацию убытков и ущерба, которые могли возникнуть из-за задержки, и такая компенсация должна быть принята Заказчиком как полная и окончательная сатисфакция по любым обязательствам, возникших в связи с такой задержкой.  16.5 Уплата неустойки не освобождает стороны от взятых по настоящему Контракту обязательств |
| 17. FORCE MAJEURE | 17. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА |
| 17.1 Either Party will not be liable to the other Party for any delay in or failure to perform or comply with its obligations under any Order and/or the present Contract as a result of Force Majeure. When affected, the Party shall promptly notify the other Party of the commencement and cessation of Force Majeure. If Force Majeure continues for a period exceeding ninety (90) days, either Party shall be entitled to terminate this Contract forthwith by written notice and without liability for termination. If the Contract is terminated under this clause 18, all Cards ordered prior to the date of termination will be deemed to have been cancelled and the Customer shall pay \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_for all Cards already supplied.  Untimely notification of the Force Majeure events deprives the affected Party of its right to refer such event to Force Majeure in the future. | 17.1 Любая Сторона не несет ответственность перед другой Стороной за какую-либо задержку, невыполнение или несоблюдение обязательств по какому-либо Заказу и/или настоящему Контракту в результате действия форс-мажорных обстоятельств. При возникновении форс-мажорных обстоятельств Сторона, подвергшаяся действию форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно сообщить другой Стороне о начале и прекращении их действия. В случае если форс-мажорные обстоятельства превышают период более девяноста (90) дней, любая из Сторон имеет право немедленно разорвать Контракт, предоставив письменное уведомление об этом, и не несет ответственность за такой разрыв. В случае если Контракт разрывается в соответствии со Статьей 18, все Карты, заказанные до даты такого аннулирования, считаются отмененными, а Заказчик должен оплатить компании ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»стоимость всех Карт, которые уже были поставлены.  Несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств лишает потерпевшую Сторону ее права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства в дальнейшем. |
| 18. WAIVER | 18. ОТКАЗ |
| 18.1 Any failure or delay by either Party to exercise or enforce any right shall not affect its right to exercise or enforce that right against the other Party nor shall any waiver of any breach of any provision be taken as a waiver of any subsequent breach or of the provision itself. To be effective, any waiver must be in writing, signed by an authorized representative of the waiving party and be delivered to the other Party. | 18.1 Любое неиспользования или несвоевременное использование любой из Сторон любого своего права не влияет на его право воспользоваться таким правом или выполнить его в принудительном порядке против другой Стороны, а также игнорирование любого нарушения любого положения не должно считаться игнорированием любого последующего нарушения или же самого положения. Любой отказ от прав должен быть изложен в письменной форме, подписан уполномоченным представителем Стороны, которая отказывается от прав, и направлен другой Стороне. |
| 19. Entire Contract and Variations | 19. Неделимость Контракта и изменения |
| 19.1 The present Сontract is deemed to include the present terms and conditions as well as Annex 1. The Contract is deemed to embody the entire Contract between the Parties regarding its subject matter to the exclusion of any other communications. The Parties acknowledge that neither has placed any reliance on any prior communications other than those expressly incorporated in the Contract. The Customer acknowledges that all particulars, descriptions, specifications and details of weight and dimension set out in catalogues, brochures and similar documents are approximate only and intended for general guidance. No variation of the terms and conditions of the Contract and Orders shall have effect unless it is agreed to in writing and signed by the Parties' authorized representatives. | 19.1 Подразумевается, что данный Контракт включает в себя настоящие положения/сроки и условия, а также Приложение №1. Считается, что Контракт представляет собой неделимый Контракт, подписанный между Сторонами относительно его предмета, за исключением каких-либо других договоренностей. Стороны подтверждают, что ни одна из них не полагается на какие-либо предыдущие договоренности, кроме тех, которые четко изложены в Контракте. Заказчик подтверждает, что все подробности, описания, спецификации и детали относительно веса и параметров, указанных в каталогах, брошюрах и подобных документах, являются всего лишь приблизительными и предназначены для общего руководства. Никакие изменения условий Контракта и Заказов не имеют силы, если они не согласованы в письменной форме и не подписаны уполномоченными представителями Сторон. |
| 20. SEVERABILITY | 20. Раздельность положений Контракта |
| 20.1 If any provision of the present Contract be held as void, contrary to law or unenforceable, the validity and enforceability of the remainder of the Contract shall not be affected. | 20.1 В случае полного или частичного признания любого положения настоящего Контракта недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы, все остальные положения настоящего Контракта остаются в силе. |
| 21. NOTICES | 21. УВЕДОМЛЕНИЯ |
| 21.1 Any notice to be given under the terms of any Order and/or the present Contract shall be given in writing addressed to the Party for whom it is intended at the following applicable addresses: | 21.1 Какое-либо уведомление, которое должно быть предоставлено в соответствии с условиями какого-либо Заказа и/или настоящего Контракта, должно быть оформлено в письменной форме и отправлено Стороне, для которой оно предназначено, по следующим адресам: |
|  |  |
| 21.2 Any notice from one Party shall be deemed to be duly given if the receiving Party confirmed in writing the receipt of the notice, or the notice was sent as a registered letter, or the notice was sent via fax and confirmed. | 21.2 Уведомление от одной Стороны другой считается должным образом поданным, если от Стороны-получателя получено его письменное подтверждение или уведомление направлено получателю заказным письмом, или передано по телефаксу с подтверждением. |
| 21.3 The Parties of the present Contract acknowledge the legal effect of any facsimile documentation with further exchange with originals thereof. | 21.3 Стороны настоящего Контракта признают юридическую силу любых документов факсимильного характера с последующим обменом их оригиналов. |
| 22. Law and Jurisdiction | 22. ЗАКОН И ЮРИСДИКЦИЯ |
| Any disputes and disagreements that may arise between the Parties hereunder must be settled, to as large extent as possible, by means of negotiations.  This contract shall be construed and enforced in accordance with English Law without regard to its principles of conflict of laws. All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre of the Austrian Federal Economic Chamber by one or three arbitrators appointed in accordance with the said Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The parties agree that the venue of any action with respect to this Contract shall be Vienna. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.  This Contract is made in two copies in Russian and English language, one copy is made available for each of the Parties. Both signed copies hereof have equal legal force. According to the mutual Contract of the parties, the texts in English and Russian are equivalent. Each copy shall be deemed an original. In the event of any conflict between the English and Russian text, the English version of the Contract will prevail.  To the extent permitted by law, any claim and/or any lawsuit in relation to any such claim must be brought by the Customer within twelve (12) months of the date of the delivery of the Cards giving rise to the claim. Any claim brought after this period will be deemed null and void. | Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по поводу настоящего Контракта, будут решаться путем переговоров.  Настоящий Контракт должен толковаться и применяться в соответствии с английским законодательством без учета его принципов коллизионного права. Все споры, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат окончательному разрешению в соответствии с Арбитражным регламентом (Венскими правилами) Венского международного арбитражного центра Федеральной экономической палаты Австрии одним или тремя арбитрами, назначенными в соответствии с указанным Правила, которые считаются включенными посредством ссылки в этот пункт. Стороны соглашаются, что местом проведения любых действий в отношении настоящего Контракта будет Вена. Языком арбитражного разбирательства будет английский.  Настоящий Контракт подписан в двух экземплярах на русском и английском языках и передан по одному экземпляру каждой Стороне. Оба подписанных экземпляра Контракта имеют одинаковую юридическую силу. В соответствии с взаимным согласием Сторон, тексты на английском и русском языках эквивалентны. Каждый экземпляр будет считаться оригиналом. В случае каких-либо несоответствий английского и русского текста, преимущество будет имеет английская версия текста Контракта.  В пределах, предусмотренных законом, любая рекламация и/или любое судебное разбирательство в связи с любой такой рекламацией должны быть представлены Заказчиком в течение двенадцати (12) месяцев с даты поставки Карт, которые послужили причиной такой рекламации. Любая рекламация, представленная по истечении такого периода, будет рассматриваться как не имеющая законной силы. |
| **23. ETHICAL NORMS and ANTICORRUPTION MEASURES** | **23. ЭТИЧЕСКИЕ НОРМЫ и АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ МЕРЫ** |
|  |  |
| Each Party shall conduct its business in compliance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ethics Charter, available at [https://www.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.com/sites/corporate/files/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_EthicsCharter.pdf](https://www.idemia.com/sites/corporate/files/IDEMIA_EthicsCharter.pdf) as well as all applicable anti-corruption, anti-bribery and anti-money laundering laws.  Each Party shall employ best efforts to establish policies and procedures to prevent offences related to anti-corruption, anti-bribery and anti-money laundering laws.  In the context of this Contract and the performance thereof, none of the Parties shall make any payments or transfers of anything of value to the other Party that may have the purpose or effect of public or commercial bribery, acceptance of or acquiescence in extortion, kickbacks, or other unlawful or improper means of obtaining business or any improper advantage.  Each Party hereby covenants and undertakes to the other Party that it shall have and maintain adequate anti-bribery processes and procedures in place. Each Party shall enforce and maintain its own group anti-bribery policies and procedures to ensure compliance with applicable anti-bribery laws and shall provide a copy of such policies and procedures to the other Party upon request.  Each Party shall comply with any and all export laws and regulations applicable to the performance of this Contract. Without limiting the foregoing, each Party represents that it is not named on any government list of persons or entities prohibited from receiving exports.  Upon breach by either Party of any of the above obligations or commitments, the other Party may terminate with immediate effect the Agreement without any compensation being due to the breaching Party.  **24. DATA PROTECTION**  The Parties expressly agree that the Customer shall be solely responsible for the processing of personal data under this Contract.  All processing of personal data in relation to this Contract shall be done in accordance with all applicable laws and regulations, including GDPR (if applicable). | Каждая Сторона должна вести свой бизнес в соответствии с Этическим Уставом компании, с которым можно ознакомиться [https://www.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.com/sites/corporate/files/\_EthicsCharter.pdf](https://www.idemia.com/sites/corporate/files/IDEMIA_EthicsCharter.pdf), а также со всеми применимыми законами против коррупции, взяточничества и отмывания денег.  Каждая Сторона должна прикладывать все усилия для установления нормативных документов и процедур для предупреждения нарушения законов против коррупции, взяточничества и отмывании денег.  В контексте данного Контракта и его исполнения, ни одна из Сторон не должна осуществлять никаких выплат или переводов какой бы то ни было суммы другой Стороне, которые могут иметь целью или следствием подкуп должностного лица в государственной или коммерческой структуре, принятие или молчаливое согласие на вымогательство, откаты или другие незаконные, или ненадлежащие средства получения сделки или каких-либо несоответствующих преимуществ.  Настоящим каждая Сторона гарантирует и обязуется по отношению к другой Стороне, что она введет у себя и будет поддерживать антикоррупционные процессы и процедуры. Каждая Сторона усилит и будет поддерживать свои собственные нормативные документы и процедуры для обеспечения соответствия применимому антикоррупционному законодательству и предоставит копию таких документов и процедур другой Стороне по её запросу.  Каждая Сторона должна соответствовать всему экспортному законодательству, применимому во исполнение данного Контракта. Не ограничиваясь вышесказанным, каждая Сторона заявляет, что не находится в правительственных списках лиц или структур, которым запрещено заниматься экспортом.  При нарушении вышеуказанных обязательств какой-либо Стороной, другая Сторона может незамедлительно прервать Контракт без какой-либо компенсации нарушившей Стороне.  **24. ЗАЩИТА ДАННЫХ**  Стороны прямо соглашаются, что Заказчик несет единоличную ответственность за обработку персональных данных в соответствии с настоящим Контрактом.  Вся обработка персональных данных в отношении настоящего Контракта должна выполняться в соответствии со всеми применимыми законами и нормативными актами, включая GDPR. |
| **IN WITNESS WHEREOF**, each of the Parties hereto has caused this Contract to be executed by its duly authorized officers or representatives. | **В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО** каждая Сторона настоящего Контракта назначила своих, должным образом уполномоченных должностных лиц или представителей, которые заключили настоящий Контракт. |
| **25. BANK DETAILS, LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES** | **25. БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ, ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  | |
| **CUSTOMER**  **JSC “XALQ BANK”** | **ЗАКАЗЧИК:**  **АО “XALQ BANK”** |
| Address:  46 Qatortol Street, Chilonzor district,  Tashkent, Uzbekistan, 100069 | Адрес:  100069, Республика Узбекистан, г.Ташкент, Чиланзарский район, улица Катартал, дом 46. |
| Bank requisites  JSC **“XALQ BANK”** Acc: 19909 000 9 00001125 001  SWIFT SCPEUZ22 Tel: +998 78 120 17 00  TIN: 207 215 726 | Банковские реквизиты  АК Народный банк Счет: 19909 000 9 00001125 001  SWIFT SCPEUZ22  Тел: +998 78 120 17 00  ИНН: 207 215 726 |
|  | |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Purchase Order [1]/ Заказ № [1]**  **Date: / Дата:** |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | **Товары и описание**  **Goods and Description** | **Ед. измерения**  **Unit** | **Цена за ед.,**  **Unit price** | **Количество**  **Quantity** | **Сумма, евро**  **Amount, EUR** |
| 1 |  |  |  |  |  |
|  | **TOTAL / ИТОГО:** |  |  |  |  |
|  | The total value of this Order is**\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) EURO  Общая сумма по этому Заказу: \_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) ЕВРО | | | | | |

|  |
| --- |
| Страна происхождения/Country of origin: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Грузоотправитель/Consignor: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Производитель товаров/Manufacturer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Код ТНВЭД / Customs code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Условия поставки/Delivery Terms: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | **Товары и описание**  **Goods and Description** | **Ед. измерения**  **Unit** | **Цена за ед.,**  **Unit price** | **Количество**  **Quantity** | **Сумма, евро**  **Amount, EUR** |
| 1 | XALQ HUMO DI White card with chip SF4L  CMYK 4+4, metallic swatch 22, White core, M3 Gold contact plate | Шт.  Pcs |  |  |  |
|  | TOTAL / ИТОГО: |  |  |  |  |
|  | The total value of this Order is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_EURO  Общая сумма по этому Заказу: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ЕВРО | | | | |

|  |
| --- |
| Код ТНВЭД / Customs code: 8523 52 900 9  Delivery Terms: CIP Tashkent / Uzbekistan |